

公认文本

Textus Receptus

書 集

BIBLE

第四册

新 遗 囑

New Testament

简体中文版

Simplified Chinese

公认文本

Textus Receptus

书 集

BIBLE

第四册

Volume Four

新遗嘱

New Testament

简体中文版

Simplified Chinese

图书在版编目(CIP)数据

【公认文本书集】 / 艾文 编译 —— 中国香港出版 2024.1

ISBN 978-988-70412-1-4

I. 公…… II. 艾…… III. 公认文本书集—历史—古代—作家 IV. 文学、法律、历史 (B)

【公认文本书集】（简体中文版）

主 編：艾文

版式设计：艾文

封面设计：艾文

网 址：www.ctrbible.com

电 话：+86-13530595315

电 邮：info@ctrbible.com

发 行 地：中国香港

版 次：2024 年 1 月第一版

规 格：大 32 开 (148x210 mm)

书 号：ISBN 978-988-70412-3-8

目 录

Table of Contents

新遗嘱

New Testament

马修福音 (马) 28章 MATTHEW (MAT)	1
马克福音 (克) 16章 MARK (MRK)	63
卢克福音 (卢) 24章 LUKE (LUK)	101
约翰福音 (约) 21章 JOHN (JHN)	166
使徒们的行为 (徒) 28章 ACTS OF THE APOSTLES (ACT)	215
罗马人 (罗) 16章 ROMANS (ROM)	279
科林斯人一 (科一) 16章 I CORINTHIANS (1CO)	306
科林斯人二 (科二) 13章 II CORINTHIANS (2CO)	334
加拉太人 (加) 6章 GALATIANS (GAL)	352
以弗所人 (弗) 6章 EPHESIANS (EPH)	361
菲立比人 (菲) 4章 PHILIPPIANS (PHP)	370
歌罗西人 (西) 4章 COLOSSIANS (COL)	377
塞萨洛尼基人一 (塞一) 5章 I THESSALONIANS (1TH)	383
塞萨洛尼基人二 (塞二) 3章 II THESSALONIANS (2TH)	389
提摩希一 (提一) 6章 I TIMOTHY (1TM)	392

提摩希二 (提二) 4章 II TIMOTHY (2TM)	399
提图斯 (图) 3章 TITUS (TTS)	404
菲利门 (门) 1章 PHILEMON (PHM)	407
希伯来人 (来) 13章 HEBREWS (HEB)	409
詹姆斯 (詹) 5章 JAMES (JAS)	428
彼得一 (彼一) 5章 I PETER (1PT)	435
彼得二 (彼二) 3章 II PETER (2PT)	443
约翰一 (约一) 5章 I JOHN (1JN)	448
约翰二 (约二) 1章 II JOHN (2JN)	456
约翰三 (约三) 1章 III JOHN (3JN)	457
犹德 (犹) 1章 JUDE (JUD)	458
启示 (示) 22 章 REVELATION (REV)	460
编译者的说明和注释	

关于公认文本

公认文本 (Textus Receptus) 是 1500 年至 1900 年间印刷的一系列基于拜占庭文本的希腊文《新遗嘱》书集的总称；而且它是建立在拜占庭文本类型上之众文本的多数文本，代表了今天仍然存在的 5800 份新遗嘱希腊文手稿的 90% 以上。

威廉·廷代尔 (William Tyndale) 将《新遗嘱》翻译成英文所使用的第一个希腊语译本就是公认文本；并且监督版书集 (Bishops Bible)，日内瓦书集 (Geneva Bible)，和几乎所有西欧和中欧书集的《新遗嘱》都是公认文本，当然，它也是英皇钦定版书集 (King James Bible) 的蓝本。

公认文本没有因少数文本的删除添加和修改而损坏；并且公认文本同意各书集的最早版本，其中包括佩西塔版 Peshitta (AD150)，古拉丁文通俗版 Latin Vulgate (AD157)，意大利语书集 Italic Bible (AD157) 等；而且公认文本也同意早期集会的父辈对书文的绝大多数引用，现在已经计算出来的集会的父辈对《新遗嘱》的这些引用，超过了一百万之众；这些父辈来自一世纪末和中世纪。

“公认文本”这个说法最早被使用，是在埃尔泽维尔弟兄于 1633 年出版的希腊语《新遗嘱》上。而最早的公认文本，是德西德里乌斯·伊拉斯谟 Desiderius Erasmus 于 1516 年出

版的希腊语《新遗嘱》，该版本之后经过几次完善和改进。因此，拉斯谟并没有发明“公认文本”这个说法，他只是整理出了一个出于拜占庭传统的，属《新遗嘱》的，绝大多数手稿之集合。

编译者的话

《中文公认文本书集》(Chinese Textus Receptus Bible) 是一个以英皇钦定本书集 (King James Bible) 作为蓝本，以字面翻译为主导，翻译而成的译本。

这个版本自 2010 年以来，一共经历过两次重要更新，都是以英皇钦定版作为蓝本，以中文和合本的名词作为主要中文用词来翻译的。而在 2015 年第二版中文英皇钦定本 (CKJV) 出版之后，编者开始细想中文名词来源，并本着一颗求实的翻译者之良心，决定对一些熟悉却不准确的中文用法进行修订；其中包括大部分人名，地名，以及部分重要的名词，以符合公认文本书集翻译者们的普遍做法。为了更符合蓝本的原意，我们不惜发明创造了一些新的中文词汇；其中的点滴与思考，在你阅读此书集的过程中将会感受到。

此译本虽然可算为是中文英皇钦定本的第三次更新，即，中文英皇钦定本第三版。由于公认文本无需权威的授权，只需大众接受的特点，这更符合本书集的翻译初心，因此笔者认为将其称为中文公认文本更为贴切。

感谢你通过购买《中文公认文本书集》支持了我们的工作，
我们愿你通过阅读本书集更明白神的工作。

编译：艾文

2024 年 1 月于香港

一些注释与申明

译者认为以下注释和申明对于阅读本书集有所裨益：

译注 1：第一天的“天”字 day 直译是“昼”字，即，神称光为昼的这个“昼”字，按照《起始》第一章，“昼”不包括“夜”night, 只包括从“早晨”morning 到“傍晚”evening。由于现代中文不习惯把“天”说成“昼”，因此我们还是保留了“天”的说法，没有把 day 直译为书集中的真实意思：“昼”。只是在上下文需要区分“昼”和“夜”的时候才使用“昼”字。古文把天叫作日，这更接近 day，所以有些地方我们也使用了“日”字。

译注 2：今天明天的“天”day 字，与“众天”的“天”heaven 意思是不同的。英文就比较清晰，但中文需要根据上下文去判断是在讲“天界”还是讲“日子”。

译注 3：“这地”原文是 earth，“在这地里”也不是指地

底下，而是区别于“在天里”（即，在天界里），也就是指，在地界里。

译注 4：在《起始》第一和第二章中使用的“人” man 这个字，从第二章 22 节开始，也被翻译成“男人”；从这里开始，人 man 根据上下文会被翻作“人”或“男人”。

译注 5：the fear of…，可以根据上下文理解为：…的畏惧；从…而出的畏惧；属…的畏惧。我们选择了统一直译为：…的畏惧。注意，在没有 the 的情况下，即，fear of…，则不一样，这里的畏惧是作为动词理解，可以是，畏惧…，或对…的畏惧。我们已经把名词和动词形式分别对待了，在阅读中可以轻易感受到我们在其中的用意。

译注 6：英文词“何布”（Herb），药草；Herb 有多种用途包括：药用，芳香，蔬菜烹饪，甚至属灵（精神）用途；因此药草可分为，药草，香草，灵草等，其作为蔬菜的用途虽众所周知，但不是主用途。因此，在书集里统一翻译为药草而不是蔬菜。

译注 7：英文词“拜博”（Bible）一词来源于希腊语：“τὰ βιβλία”，发音是“塔·维维利亚”，罗马化后的：“ta biblia”发音是“塔·拜博利亚”，意思是：书。单数维维利亚的字面意思是“书卷”，后来被用作“书”（book）这个普通词，其复数形式为“书集”或“众书”。“Holy Bible”的字面意思就是“神圣书集”。

译注 8: 英文词“克瑞斯特”（Christ），意思是“受膏者”（the anointed），希伯来语发音是“弥赛亚”（messiah）。在公认文本的《新遗嘱》里，这个希伯来语受膏者被翻译成希腊文时，弥赛亚这个希伯来语发音除了几处音译以外，大部分都被意译为“受膏者”（希腊语：χριστός）。在拉丁语和英语翻译的时候，则直接采用了希腊语 χριστός 的发音克瑞斯督斯（christós）。中文在最早的全书译本《神天圣书》中，就采用了英语的音译，把 christós 音译为中文“基利士督”。在后来的和合本编辑过程中，为了简化，就把四个字“基利士督”删减为二个字“基督”。因此“基督”是英文克瑞斯督或克瑞斯特音译后的删减版。如果要直接音译《公认文本书集》的希伯来发音则是“弥赛亚”（messiah），如果要意译“弥赛亚”（messiah）则为“受膏者”（the anointed），因此“基督”二字的确不应该继续出现在中文公认文本中了。编译者认为，应该采用意译，正如希腊语公认文本书集翻译者们的做法，因此，英文克瑞斯特应该意译为“受膏者”。

译注 9: 英文词“彻尺”（church）与英文 assembly 的希腊原文是同一个词，意思是聚会，类似旧遗嘱中的集合。为了把 church 与聚会 assembly 和集合 congregation 这两个词区分开，同时又表明 church 与它们同源，我们将之翻译为“集会”。人们熟悉的翻译有“教会”或“教堂”，而 church 的字面意思与宗教或教导都无关，只是普通词“聚会”的意思。

一些申明

关于标点：英文原文中没有使用双引号（“”），使用最多的标点符号是，；：。四个标点符号。它们的停顿时间从短到长分别是逗号，分号；冒号：句号。其中冒号（：）的使用方法与中文不一致，英文是作为一个停顿时长的符号，而不是中文中的冒号功能，因此，我们将英文中的冒号（：）全部改为了分号（；）特此申明。

关于下划线与黑体字：下划线部分表示在英文中有功能型的首字母大写，例如 Lord，通常是指人名地名与神。**黑体字**部分表示在英文中有功能型的全部字母大写，例如 LORD，通常是表示强调或主神。*斜体字*部分表示诗篇的说明部分，虽是说明但也是属于书集原文的一部分。

想要了解更多关于公认文本书集的译注，申明，注释，甚至名字背后的故事，请浏览我们的网站，并添加我们的通讯方式，然后关注我们的通知，会有惊喜…

电邮：info@ctrbible.com

网站：www.ctrbible.com

电话：+86-13530595315

马修福音

1

¹ 耶稣受膏者的家谱之书，他是大卫的儿子，亚伯拉罕的儿子。

² 亚伯拉罕生育了埃撒克；埃撒克生育了雅克布；雅克布生育了犹达斯和他的弟兄们；³ 犹达斯从她玛生育了法瑞斯和扎拉；法瑞斯生育了埃斯润；埃斯润生育了阿冉；⁴ 阿冉生育了阿米拿达布；阿米拿达布生育了拿顺；拿顺生育了撒门；⁵ 撒门从拉哈布生育了布兹；布兹从如斯生育了奥贝得；奥贝得生育了耶西；⁶ 耶西生育了大卫王；大卫王从曾作过乌瑞亚斯妻子的生育了所罗门；

⁷ 所罗门生育了若伯安；若伯安生育了阿比亚；阿比亚生育了阿撒；⁸ 阿撒生育了约撒法特；约撒法特生育了约冉；约冉生育了奥兹阿斯；⁹ 奥兹阿斯生育了约撒姆；约撒姆生育了阿卡兹；阿查兹生育了以泽凯斯；¹⁰ 以泽凯斯生育了马拿西斯；马拿西斯生育了阿门；阿门生育了约西亚斯；¹¹ 大约在他们被掳到巴比伦的时候，约西亚斯生育了耶克尼亚斯和他的弟兄们；

¹² 他们被带到巴比伦之后，耶克尼亚斯生育了撒拉希尔；撒拉希尔生育了佐若巴布尔；¹³ 佐若巴布尔生育了阿比犹得；阿比犹得生育了以利雅敬；以利雅敬生育了阿佐；¹⁴ 阿佐生育了撒多克；撒多克生育了阿秦；阿秦生育了以流得；¹⁵ 以流得生育了以利阿扎；以利阿扎生育了马森；马森生育了雅克布；¹⁶ 雅克布生育了约瑟弗，就是马瑞的丈夫，那叫作受膏者的耶稣是从马瑞生产的。

¹⁷ 这样，从亚伯拉罕到大卫的所有世代是十四代；从大卫直到被掳至巴比伦的时候也是十四代；从被掳进巴比伦的时候到受膏者又是十四代。

¹⁸ 现在，耶稣受膏者的出生是这样的；当时他的母亲马瑞许配给了约瑟弗，他们在一起之前，她就被发现从神圣之魄怀了孩子。¹⁹ 于是她的丈夫约瑟弗，作为一个公正的人，不愿意使她成为一个公众的例子，就想要去悄悄地把她休了。²⁰ 但当他正想这些事情的时候，看啊，主的天使在一个梦里向他显现，说，大卫的儿子约瑟弗，你不要畏惧娶你的妻子马瑞，因在她里面怀的是从神圣之魄来的。²¹ 并且她会产下一个儿子，你要称他的名为耶稣；因他会救他的人民脱离他们的众罪。²² 现在做这一切，是要使主借预言者说的可以应验，说，²³ 看啊，一个处女会怀孩子，又会生一个儿子，并且他们要称他的名为以马纽尔，它被翻译就是；神和我们在一起。²⁴ 于是约瑟弗睡醒了，起来就照着主的天使吩咐的做，娶了他的妻子；²⁵ 并且没有认识她，直到她产下她首生的儿子；他就称他的名为耶稣。

2

¹ 在海若得王的日子里，那时耶稣被生在犹迪亚的贝斯勒罕里，看啊，有众智慧人从东方来到耶路撒冷，² 说，那被生下来作犹太人之王的在哪里？因我们已经在东方看见他的星，就来敬拜他。³ 当海若得王听见了这些事情，他就烦恼；并且全耶路撒冷都和他一样。⁴ 当他聚集了所有祭司长和人民的众抄写员到一起，他就向他们提出要求，要知道受膏者会被生产在哪里。⁵ 然后他们对他说，在犹迪亚的贝斯勒罕里；因被预言者这样写道，⁶ 在犹大土地里的贝斯勒罕啊，你在犹大

众王子中并不是最小的；因为会有一位执政官从你那里出来，管理我的人民以色列。

⁷ 于是海若得悄悄地召来了众智慧人，认真问他们那星是什么时间出现的。⁸ 然后他就派他们去贝斯勒罕，说，去认真搜索那小孩子；当你们找到他时，再带话给我，我也可以来敬拜他。⁹ 当他们听了王的话，就离开了；瞧，他们在东方看见的那星在他们前面走，直到它来到小孩子的地方，就在上面停住。¹⁰ 当他们看见那星，他们就欢喜得不得了。¹¹ 然后他们进了房子里，他们看见小孩子和他母亲马瑞在一起，就俯伏敬拜他；那时他们打开他们的宝物，并把礼物呈献给他；有黄金，乳香，没药。¹² 然后他们在一个梦里被神警戒，不要回到海若得那里，他们就离开，从别的路进入他们自己的地区。

¹³ 当他们离开后，看啊，主的天使在一个梦里向约瑟弗显现，说，起来，领着小孩子和他母亲逃进埃及，你就住在那里，直到我带话给你；因为海若得要寻找这小孩子，为要毁灭他。¹⁴ 他就起来，在夜晚他领着小孩子和他母亲离开进入了埃及；¹⁵ 然后就住在那里，直到海若得死了；这是要应验主借预言者讲的，说，我从埃及叫出我的儿子来。¹⁶ 于是，当海若得见他被众智慧人嘲弄，就极其恼怒，然后派人把贝斯勒罕城里及其所有边境里的所有孩子，从两岁及以下的，都杀了，是按照他向众智慧人认真寻问的时间。¹⁷ 于是就应验了借预言者耶瑞米讲的，说，¹⁸ 在拉马里有一个声音被听见，有哀痛，哭泣，和极大地哀悼，是瑞秋尔为她的孩子们哭泣，不愿被安慰，因为他们都不在了。

¹⁹ 但当海若得死了以后，看啊，主的一位天使在埃及向约瑟弗在一个梦里显现，²⁰ 说，起来，领着小孩子和他母亲进入

以色列的土地去，因为想要小孩子生命的人们死了。²¹ 约瑟弗就起来，带着小孩子和他母亲来进入了以色列的土地。²²但当他听见阿克老斯接替他父亲海若得的位置在犹迪亚统治，他就害怕到那里去；尽管如此，在一个梦里被神警戒，他就转到旁边进入了属加利利的部分；²³ 他就来住在一座叫拿撒勒的城里；这是要应验借众预言者说的，他会被叫作一个拿撒勒人。

3

¹在那些日子里，有施浸者约翰出来，在犹迪亚的荒野里传讲，²说，你们要悔改；因为天上的王国已在手边了。³因这人就是借预言者以赛亚斯讲的，说，在荒野里有一个呼喊的声音，你们要预备主的道路，把他的众路径变直。

⁴这约翰身穿骆驼毛的衣裳，他的腰上束着一根皮带；他的食物是蝗虫和野蜜。⁵于是，耶路撒冷和整个犹迪亚，并且整个约旦周围区域，都出去到约翰那里，⁶并且承认他们的众罪，在约旦里被他施浸。⁷但当他看见许多法利赛人和撒杜西人也来受他的浸礼，他就对他们说，蝮蛇的世代啊，谁警戒你们去逃避要来的怒火？⁸因此，带出果子与悔改相配；⁹你们不要在自己里面想说，我们有亚伯拉罕为我们的父亲；因我对你们说，神能从这些石头中兴起孩子们来归亚伯拉罕。¹⁰现在斧子也已经放在众树的根上了；因此每棵不带出好果子的树就劈下来，然后丢进火里。¹¹我确实是用水给你们施浸，去悔改；但那在我以后来的，比我更大能，他的鞋我都不配承受；他会用神圣之魄与火给你们施浸；¹² 他的簸箕就在他手里，并且他要彻底净化他的场，又把他的麦子聚集在谷仓里；但他要把糠用不灭的火烧掉。

¹³ 于是耶稣从加利利来到约旦，去到约翰那里，为要被他施浸。¹⁴ 但约翰阻止他，说，我需要被你施浸，你来我这里？¹⁵ 然后耶稣回答他说，现在就容许这样吧；因这样去应验一切的正义，是适合我们的。于是他就容许了他。¹⁶ 当耶稣受了浸，他直接就从水里出来；瞧，众天使向他开了，他就看见神的灵像一只鸽子降下，并落在他身上；¹⁷ 瞧，从天上有个声音，说，这是我所爱的儿子，我十分喜悦的。

4

¹ 那时，耶稣被灵带领进入荒野里，去被魔鬼试探。² 当他断食了四十昼和四十夜，之后他成了饥饿者。³ 当那试探者来到他那里，他说，如果你是神的儿子，命令使这些石头变成饼吧。⁴ 但他回答说，它写道，人活着不是单借着饼，而是借着源于神的口的每一句话。

⁵ 于是魔鬼就带他进入圣城里，并把他放在殿的一个尖塔上，⁶ 他又说，如果你是神的儿子，就跳下去；因它写道，他会为你给他的众天使吩咐；他们就会把你背负在他们的手里，以免任何时间你的脚撞在一块石头上。

⁷ 耶稣对他说，它还写道，你不要试探主你的神。⁸ 魔鬼再次领他上了一座极高的山，并把世界上所有的王国和它们的荣耀都显给他；⁹ 然后对他说，如果你俯伏敬拜我，我就把所有的这些东西给你。¹⁰ 于是耶稣对他说，撒但，你离开这里；因它写道，你要敬拜主你的神，并且你只服务他。

¹¹ 于是魔鬼离开他，并且，看啊，众天使就来服侍他。

¹² 当耶稣听见约翰被扔进监狱里，他就离开进入了加利利；

¹³ 离开拿撒勒时，他来并住在迦百农里，那地方在海边上，在扎布伦和拿弗他利的边界里；¹⁴ 这是要应验预言者以赛亚